


PERSONAL INFORMATION

DANIELA SPEDICATO

 VIA G. GALILEI 82, 73010 LEQUILE (LE) (Italy)

 +393272205675

 daniela.spedicato.traduzioni@gmail.com

Sex Female | Date of birth 02 March 1982 | Nationality Italian

WORK EXPERIENCE

2009–Present **Freelance Translator/Localizer and Interpreter EN, ES, FR > IT**

I translate a wide range of general texts, starting from **e-mail to commercial letters** for companies and private customers, but I am specialized in **localization of software and websites, IT (Information Technology), MARCOM, PR and newsletters, Web sites, press releases and telecommunications**.

I'm also very keen at translating texts dealing with **art and literature, education, tourism, sports, music, beauty and cosmetics, business and finance, and legal documents**.

I'm a **qualified technical interpreters and translator** regularly registered at the Court of Lecce where I provide **sworn translations**.

Business or sector

15 May 2012 **Interpreter EN<>IT**

Traduco s.r.l., Lugo (RA) (Italy)

Interpreter for a business meeting

2009 **freelance interpreter/translator EN, ES, FR > IT**

Ittica DE.MAR. s.r.l., Lequile (LE) (Italy)

- Translation of **emails and commercial letters**

- Interpreter for **business meeting**

2009 **Freelance Translator EN>IT**

BOSTOT s.a.s. di Boscaino Giuliano & Co.,

Translation of a **financial text**

12 May 2008–23 June 2008 **Translator/Localizer**

Internship project for SDL Maidenhead - Agenzia Formativa tutto EUROPA, Turin (Italy)

Localization from English into Italian of the Training users' guides for SDL Trados 2007 Certification

2008 **Localization IT>EN of the Hospital Gradenigo website**

Translation project for Agenzia Formativa tutto Europa, Torino (Italy)

- Translation and adaptation of the website IT>EN

- CAT: SDL Trados

2008 **Interpreter FR>IT**

Esagono s.r.l., Canonica D'Adda (BG) (Italy)

Interpreter during a company meeting

2008 Freelance Translator ES>IT

Private customer, Lecce (Italy)

I transcribed and translated a speech by Pablo Neruda from an audio support.

10 January 2006–10 June 2007

HAT (hôtesse d'accueil touristique) professional training as leisure agent

Euro Disney Associates SCA, Mame la Vallée (France)

Training held for welcoming and entertaining guests in different languages (French, English, Spanish and Italian) focusing on the language of tourism.

2008 Hostess/Interpreter EN, FR, ES > IT

1ST MEDITERRANEAN PEACE FORUM - Grand Hotel Tiziano e dei Congressi, Lecce (Italy)

Linguistic support to foreign guests dealing with press and local authorities.

EDUCATION AND TRAINING

04 June 2012–23 July 2013

Qualified English Teacher

Università del Salento, Lecce (Italy)

- TFA (Tirocinio Formativo Attivo): Teacher Training
- Science education subjects
- Teacher training in Italian upper secondary schools

23 November 2007–18 July 2008

Master in Localization (translation and adptation of software and Web sites)

Agenzia Formativa tuttoEUROPA, Turin (Italy)

- Theory and practice of translation and localization (EN>IT)
- Computer Aided Translation Tools (SDL Trados 2007, Funduc Search&Replace)

02 November 2000–11 July 2005

Degree in Foreign Languages and Literatures

Università del Salento, Lecce (Italy)

September 2002–January 2003

ERASMUS grant

John Moores University, Liverpool (United Kingdom)

Translation EN<>IT, EN<>ES

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C2	C1	C2	C2
French	C1	C2	C1	C2	B2

Spanish	C1	C2	C1	C1	C1
---------	----	----	----	----	----

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Computer skills

- Good command of Microsoft Office™ tools (Word™, Excel™ and PowerPoint™);
- Good Knowledge of CAT tools: SDL TRADOS 2007 (link certification www.sdl.com/certified/52403);
- Good Knowledge of glossary management software: Funduc Search&Replace;
- Acquaintance with Internet and e-mail management.

ADDITIONAL INFORMATION

Driving licence

Class B

Seminars

- February 2008: "Practical aspects of translation as a job", by Elena Iarochenko, Turin.
- April 2008: "Localization of Video games", by Simone Benincasa, Binari Sonori, Milan.
- 12 December 2007: Seminar on "SDL Trados Certification", by Zaiba Mian, SDL Maidenhead, and Daniela Landucci, SDL Rome; Turin.

Personal data

I hereby authorise the processing and holding of my personal data in accordance with Italian Legislative Decree 196/2003 articles 7 and 13.